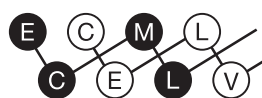


EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN



PROGRAMME
D'ACTIVITES DU CELV
2008 - 2011



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes



CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

PROGRAMME D'ACTIVITES 2008 – 2011

I.	Le Centre européen pour les langues vivantes	3
II.	Fonctionnement du CELV	4
III.	Le CELV et ses Etats membres	6
IV.	Le programme du CELV 2008 - 2011	7
V.	Comment contribuer au travail du CELV	10
VI.	Aperçu du programme	12
VII.	Résumé des projets	14
	A L'évaluation	14
	B La continuité de l'apprentissage des langues	22
	C Les contenus et l'éducation aux langues	28
	D L'éducation plurilingue	34

LE CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV) est une institution dont la mission est d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues afin d'aider les Européens à apprendre les langues de manière plus efficace.

Sur la base des valeurs fondatrices du Conseil de l'Europe et de son rôle de pionnier dans le domaine de la coopération culturelle et de l'éducation aux langues, le CELV travaille avec des experts afin d'aider ses Etats membres à mettre en œuvre des politiques efficaces concernant l'enseignement des langues et à susciter le changement dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Le CELV a été mis en place à Graz, en Autriche, en 1995 dans le cadre d'un accord partiel élargi du Conseil de l'Europe; il compte à ce jour 33 Etats membres¹. Les autorités autrichiennes financent l'infrastructure du Centre et mettent à sa disposition, à Graz, des locaux modernes qui abritent le Secrétariat et la plupart des événements organisés par le CELV.

A travers ses programmes sur quatre ans composés de projets, d'ateliers et de conférences auxquels sont invités des représentants issus des Etats membres, le CELV offre une plate-forme pour la coopération avec les experts, les associations et les institutions impliqués dans l'amélioration des normes européennes en matière d'éducation aux langues. Il entretient également au niveau européen des réseaux de formateurs d'enseignants, de chercheurs et d'administrateurs de l'éducation.

Les activités du Conseil de l'Europe visant à promouvoir la diversité linguistique et l'apprentissage des langues sont menées par le Service des politiques linguistiques et de la formation en langues dans le cadre de la Convention culturelle européenne (1954) qui a été ratifiée par 49 Etats. Le Service est composé de trois unités: le CELV à Graz et la Division des politiques linguistiques et le Secrétariat de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires à Strasbourg.

Le CELV et la Division des politiques linguistiques (DPL) ont des rôles complémentaires: la Division participe à la définition de standards et à la formulation de politiques, tandis que le CELV agit au niveau des pratiques éducationnelles. Sur la base de cette double perspective politique et pratique, le Conseil de l'Europe s'emploie à aider les Etats membres à développer et mettre en pratique des approches efficaces concernant tous les aspects de l'éducation aux langues dans une Europe plurilingue.

Tous les projets du CELV ont pour dénominateur commun un concept global de l'éducation aux langues, intégrant toutes les langues au lieu de se concentrer sur l'apprentissage et l'enseignement de langues spécifiques. Cette approche s'est révélée hautement efficace dans la création de synergies entre les cultures et les communautés linguistiques et éducatives, car elle agit pour la promotion du plurilinguisme en traitant des caractéristiques globales de l'éducation aux langues prenant en compte la diversité linguistique et culturelle.

¹ Albanie, Andorre, Arménie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Roumanie, République slovaque, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, "l'ex-République yougoslave de Macédoine", Royaume-Uni.

FONCTIONNEMENT DU CELV

Projets

Le CELV a pour activité spécifique d'organiser des projets internationaux dans le domaine de l'éducation aux langues. Coordonnés par des équipes d'experts, ces projets visent essentiellement les démultiplicateurs impliqués dans l'éducation aux langues, tels que les formateurs d'enseignants, les auteurs de manuels et les experts en matière de conception de programmes, de normes pédagogiques, d'évaluation et d'éducation plurilingue.

Les projets du Centre, qui sont sélectionnés par le Comité de direction du CELV suite à un appel à propositions qui définit le cadre du programme, s'inscrivent depuis l'an 2000 au sein de programmes sur quatre ans. Le deuxième programme à moyen terme (2004-2007) regroupait 21 projets sous le titre *Les langues pour la cohésion sociale: l'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle*. Le programme 2008-2011 est quant à lui intitulé *Valoriser les professionnels en langues: compétences - réseaux - impact - qualité*.

Les projets durent généralement entre trois et quatre ans, avec une séquence opérationnelle typique comprenant les phases suivantes: recherche et développement, présentation des résultats préliminaires lors d'un atelier, expérimentation, élaboration de la publication ou du produit final, diffusion.

Résultats du programme 2004-2007: <http://www.ecml.at/mtp2/mtp2f-overview.htm>
Résultats des programmes précédents: <http://www.ecml.at/doccentre>

Equipes

Tous les projets du CELV sont menés par un coordinateur ou une coordinatrice aidé(e) par trois membres d'équipe qui sont également experts dans le domaine de l'éducation aux langues. Les équipes, qui respectent un équilibre en termes d'expertise, d'expérience, de langues de travail et de répartition géographique, ont la responsabilité de mener le projet sur la base du plan d'action agréé, ainsi que d'assurer le suivi du projet, de soumettre des comptes rendus et d'évaluer les progrès et résultats.

Participants

Les participants aux ateliers du CELV sont des experts nationaux nommés par les Etats membres sur la base d'un profil des participants fourni par le CELV pour chaque activité. Les Autorités nationales de nomination mises en place par chaque Etat membre (voir plus bas) coordonnent ce processus. Afin d'assurer l'impact des résultats obtenus dans le cadre des projets du CELV et de soutenir le changement de manière efficace, il est attendu des participants aux projets qu'ils soient à même de diffuser les résultats au niveau national et international.

Langues

Les langues officielles du CELV sont l'anglais et le français, qui sont également les langues officielles du Conseil de l'Europe. Tous les projets du Centre ont deux langues de travail, dont l'une au moins doit être une des langues officielles. Un service d'interprétation est fourni pour les ateliers et autres activités majeures du programme.

Site web

Le site web du CELV (www.ecml.at) est le point central de référence pour toute personne nécessitant des informations sur les travaux du Centre. Les publications, rapports et CD-Rom issus des activités du CELV peuvent notamment être téléchargés à partir du site web. Le site web est également devenu pour les membres des équipes de projet une plate-forme de communication appréciée.

Le site propose quatre espaces principaux d'information:

- **informations générales** sur le CELV (buts et objectifs, dernières actualités, structures, personnel), sur ses Etats membres (autorités nationales et points de contact) et sur comment participer à ses travaux;
- détails sur le **programme d'activités** et possibilité de suivre les progrès des projets individuels, chacun ayant son propre site web;
- accès aux **services de documentation** du Centre: téléchargement des publications et autres résultats de projet, la *Gazette européenne des langues* (le bulletin électronique du CELV), le catalogue en ligne des ressources de la bibliothèque du CELV;
- **éléments interactifs**: forums de discussion et banques de données en ligne pour consultation et soumission de données (calendrier international d'événements, proverbes, Journée européenne des langues).

Une plate-forme de travail en collaboration permet aux équipes de projet de gérer leur propre site. Ces sites individuels offrent des présentations complètes des projets, des forums de discussion et des mises à jour concernant les résultats et les produits. Ils offrent également une plate-forme de travail protégée par mot de passe réservée aux personnes impliquées dans les projets grâce à laquelle les documents pourront être édités de manière collective.

Centre de documentation et de ressources

Les principales fonctions du Centre de documentation et de ressources (CDR) du CELV sont les suivantes:

- soutenir et assister les projets;
- gérer et développer les ressources documentaires de la bibliothèque du CELV;
- coordonner la production des publications et des CD-Rom résultant des projets du CELV;
- diffuser ces ressources dans les Etats membres;
- répondre aux demandes d'information et de documentation;
- soutenir le réseau de Points de contact nationaux dans les Etats membres du CELV.

Le CDR héberge tous les produits des travaux de projet ultérieurs du CELV, principalement sous la forme de publications et de rapports, ainsi qu'environ 4 200 autres ressources concernant les principales questions se posant dans le domaine des langues aujourd'hui. Ces ressources sont accessibles par le biais du catalogue documentaire en ligne du CELV.

Toutes les publications et les CD-Rom du CELV peuvent être commandés auprès du CDR, que ce soit à des fins individuelles ou pour la diffusion.

Enfin, le CDR peut offrir un soutien spécial aux chercheurs et aux étudiants préparant des projets de recherche universitaires concernant un thème du programme du Centre. Le CELV peut les mettre en contact avec une personne de référence issue de son réseau afin de les aider dans leurs travaux de recherche.

LE CELV ET SES ETATS MEMBRES

Le CELV est financé par ses Etats membres et travaille en coopération directe avec ces derniers. Il collabore en particulier avec trois instances au niveau national:

Le Comité de direction et son Bureau

Le Comité de direction est l'organe exécutif du Centre et il est composé d'un représentant de chaque Etat membre; il définit et adopte le programme à moyen terme du CELV, supervise sa mise en œuvre et surveille la gestion des ressources du Centre.

Le Bureau du Comité de direction est composé du/de la Président(e) du Comité, des deux Vice-Présidents et de quatre autres membres; il adopte le programme annuel d'activités du Centre et participe de plus près aux activités quotidiennes du Centre.

Liste des membres du Comité de direction: www.ecml.at/aboutus/gb.asp

Les Autorités nationales de nomination

Il s'agit des institutions officielles dans chaque Etat membre responsables de la sélection des participants aux activités du Centre sur la base du profil indiqué par le CELV.

Liste des Autorités nationales de nomination: www.ecml.at/aboutus/nominating.asp

Les Points de contact nationaux

Il s'agit d'agences dans les Etats membres qui aident à diffuser les publications et autres produits du Centre et qui distribuent les informations sur le travail de celui-ci par le biais des réseaux nationaux qu'elles ont mis en place.

Liste des Points de contact: www.ecml.at/aboutus/ncp.asp

L'Autriche et le CELV

Le Centre est hébergé à Graz par les Autorités autrichiennes qui mettent des locaux à sa disposition et assurent son infrastructure; la gestion en est assurée par un secrétariat local, "l'Association autrichienne du CELV" (*Verein EFSZ in Österreich*). Celle-ci fait office de partenaire local du CELV à Graz et est chargée de maintenir et développer les locaux du CELV, ainsi que d'offrir une assistance dans la logistique quotidienne. Elle joue également un rôle appréciable en tant qu'interface entre le Centre et les organes locaux, nationaux et régionaux.

Cette fonction consiste entre autres pour l'Association autrichienne à organiser des initiatives et à faciliter les synergies entre le CELV et la région. Elle soutient les événements destinés à un public local ou régional intéressé et s'efforce de faciliter la diffusion des résultats des projets du CELV dans la région.

LE PROGRAMME DU CELV 2008 – 2011: VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES

Le troisième programme à moyen terme du CELV (2008-2011) est intitulé *Valoriser les professionnels en langues: compétences - réseaux - impact - qualité*.

Vingt projets ont été sélectionnés afin d'être inclus dans le programme qui est divisé en quatre domaines thématiques:

- l'évaluation;
- la continuité de l'apprentissage des langues;
- les contenus et l'éducation aux langues;
- l'éducation plurilingue.

Ces domaines ont été identifiés par les représentants des Etats membres comme étant des éléments clés d'une éducation aux langues innovante. Il s'agit de domaines dans le cadre desquels on constate que les compétences professionnelles des enseignants sont de plus en plus demandées; ces derniers sont censés contribuer aux processus de réforme des systèmes éducatifs nationaux et se retrouvent confrontés à de grands défis tels que:

- l'application de normes à leur enseignement;
- l'évaluation axée sur les résultats;
- une plus grande autonomie des institutions éducatives;
- l'augmentation de l'hétérogénéité ethnique et culturelle des apprenants;
- la promotion de l'apprentissage tout au long de la vie ou périodique.

Le nouveau programme à moyen terme est mis en œuvre dans un contexte d'évolutions majeures dans le domaine de l'éducation par l'Union européenne. Il s'agit entre autres de l'élaboration d'un Indicateur européen des compétences linguistiques, du programme d'action dans le domaine de l'apprentissage tout au long de la vie (2007-2013), des objectifs de la Stratégie de Lisbonne concernant l'éducation et la formation, de l'Année européenne du dialogue interculturel (2008) et de l'Année internationale des langues 2008 des Nations Unies.

Avec ce programme, le CELV souhaite poursuivre sa contribution unique à l'enseignement des langues en Europe en améliorant la reconnaissance et la confiance à l'égard des compétences des professionnels de l'éducation aux langues et en permettant aux membres de la profession de s'impliquer de manière plus active dans la définition et la mise en œuvre de meilleurs standards dans le domaine de l'éducation aux langues.

Le concept de "valorisation" auquel fait référence le titre du programme se traduira par quatre objectifs:

- **Améliorer les compétences professionnelles des enseignants en langues**

Les activités du CELV visent non seulement à encourager les enseignants et autres acteurs du domaine de l'éducation aux langues à acquérir de nouvelles compétences dans leur domaine d'expertise, mais également - et ceci est plus important encore - à faire en sorte que ces nouvelles compétences soient mises

en pratique concrètement dans leur contexte professionnel. Par le biais de ce processus de développement professionnel, chaque expert dans le domaine des langues pourra mieux contribuer aux changements et à l'innovation dans sa profession. Le soutien aux professionnels en langues en tant qu'acteurs du changement est donc un investissement direct dans un apprentissage des langues de meilleure qualité.

- **Renforcer les réseaux professionnels et l'ensemble de la communauté des enseignants en langues**

Les principes et instruments majeurs élaborés par les organisations européennes pour améliorer les normes de l'éducation aux langues ne pourront être diffusés que par le biais de structures d'information et de communication efficaces. Le partage des connaissances, des idées et des initiatives au niveau de l'ensemble de la communauté professionnelle des praticiens de l'éducation aura un impact puissant sur le contenu et la qualité du travail de chacun, sur l'évolution générale de la théorie et de la pratique et, enfin, sur la cohésion de la communauté éducative et son image dans l'opinion publique.

- **Permettre aux professionnels en langues d'exercer un impact plus fort sur les processus de réforme**

Le soutien apporté par le CELV aux professionnels de l'éducation aux langues et à leurs réseaux permettra aux enseignants d'exercer une influence plus grande dans leur environnement professionnel. Les enseignants seront aussi mieux armés pour participer de manière efficace aux consultations liées aux processus de prise de décision.

- **Contribuer à une éducation aux langues de meilleure qualité en Europe**

Grâce aux compétences améliorées, aux réseaux renforcés et à l'impact plus important de ses membres, la profession des enseignants en langues sera impliquée de manière plus active dans l'amélioration des standards dans le domaine de l'éducation aux langues.

Principes et outils européens de l'éducation aux langues

En tant qu'institution du Conseil de l'Europe, le CELV inscrit son action dans le cadre des travaux menés actuellement par les principales organisations européennes concernant l'éducation aux langues. Un grand nombre des projets dans son programme se fondent donc sur des principes et instruments européens d'éducation aux langues existants, notamment le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) et le *Portfolio européen des langues* (PEL) développés par la Division des politiques linguistiques.

Pour un aperçu complet de l'approche du Conseil de l'Europe, voir la publication "Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe: de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue" (Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2007).

Un site web de ressource et de référence concernant le PEL a été développé dans le cadre du deuxième programme à moyen terme du CELV à l'adresse suivante: <http://elp.ecml.at>.

Le CELV permet ainsi d'avoir accès aux développements et à l'expertise disponibles au sein du Conseil de l'Europe; de plus, dans le cadre de certains projets, une coopération directe est prévue afin de maintenir le lien avec les travaux en cours dans le cadre du programme de la Division. Deux exemples parmi d'autres:

- le projet "Emploi du Portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire" qui sera mené en coopération étroite avec le Comité de validation du Portfolio européen des langues, un organe consultatif travaillant sous les auspices du Comité directeur de l'Education;
- le projet "L'enseignement de la langue majoritaire comme base pour l'enseignement plurilingue", qui devrait contribuer au projet "Langues de scolarisation" de la Division des politiques linguistiques.

Certains projets du CELV sont liés à des projets actuels ou précédents financés par la Commission européenne (par exemple "Pilotage et mise en œuvre du Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale", "Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue autre que l'anglais – premiers pas").

Projets à court ou moyen terme

Le programme actuel prévoit deux formats pour ses projets:

- des projets à moyen terme sur 3 ou 4 ans, ce qui permet le développement de nouveaux concepts ou de nouvelles approches tout au long des différentes phases de la durée du projet;
- des projets à court terme sur 1 à 2 ans qui suivront essentiellement une démarche de pratique réflexive dans le processus de mise en œuvre des supports/kits de formation existants (développés par exemple dans le cadre des projets du CELV).

Le format à court terme a été introduit récemment afin d'encourager la mise en place de projets traitant de questions d'actualité et de développements innovants au cours du programme sur quatre ans.

Appel à propositions concernant des projets à court terme pour les années 2010 et 2011

Les projets à court terme décrits dans cette brochure seront mis en œuvre uniquement au cours de la première moitié du nouveau programme. En 2009, le CELV publiera un nouveau appel à propositions en vue de recevoir d'autres propositions de projets à court terme couvrant la période 2010-2011.

Partenaires de coopération

Les experts contribuant aux projets du CELV en tant que membres officiels d'une équipe le font en leur nom propre. Ils reçoivent cependant la plupart du temps le soutien de l'institution ou de l'association pour laquelle ils travaillent et dont le nom est indiqué dans cette brochure.

Les experts définis comme "partenaires associés" reçoivent le soutien de leur institution pour leur participation au projet en dehors du cadre des mesures appliquées par le CELV pour les membres d'équipe.

Enfin, le Centre a mis en place une note de coopération avec l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa afin d'assurer des contacts plus étroits avec les experts en langues canadiens dans le but à long terme de créer des conditions favorables pour une adhésion à part entière du Canada au CELV. Un certain nombre d'experts canadiens participent donc aux projets du programme actuel.

Consultants au programme

Dans le cadre de ses procédures d'assurance de la qualité, le CELV fait appel à des consultants au programme externes pour lui fournir un retour d'information sur les activités en cours, contribuer à l'évaluation des projets et réviser les publications et autres résultats issus des projets.

Les consultants contribuent également à assurer la transparence nécessaire vis-à-vis des parties concernées du Centre en aidant à effectuer une évaluation systématique et efficace de la qualité et de l'impact des activités, produits et services du Centre. Enfin, leur implication facilite une diffusion professionnelle à plus grande échelle du travail du CELV auprès de la communauté d'experts.

Les consultants du CELV sont nommés pour une période de quatre ans correspondant à un programme à moyen terme. Ils sont choisis en fonction de leur expertise professionnelle, de leur expérience au niveau européen et de leur engagement en vue de la réforme de l'éducation aux langues en Europe.

Les experts suivants ont été sélectionnés pour traiter des quatre domaines thématiques du programme actuel:

- l'évaluation: à déterminer;
- la continuité de l'apprentissage des langues: Isabel Landsiedler, Directrice du centre linguistique Treffpunkt Sprachen, Université de Graz, Autriche;
- les contenus et l'éducation aux langues: Hanna Komorowska, Professeur, Institut d'anglais, Université de Varsovie, Pologne;
- l'éducation plurilingue: Frank Heyworth, Conseiller spécial, EAQUALS (Association européenne de services linguistiques de qualité), Suisse.

COMMENT CONTRIBUER AU TRAVAIL DU CELV

Il y a différentes possibilités de participer aux travaux du CELV:

- Soumission d'une proposition de projet à court terme couvrant la deuxième moitié du programme *Valoriser les professionnels en langues* (2010-2011); un appel à propositions pour cette période sera publié sur le site web du CELV au début de l'année 2009;
- Participation aux événements centraux du CELV

Les événements centraux organisés par le CELV sont généralement ouverts à un participant nommé par chaque Etat membre. Si des places sont encore disponibles, d'autres participants peuvent y assister soit à leurs frais, soit aux frais de leur institution ou ministère.

Les personnes souhaitant être prises en compte pour la nomination devraient prendre directement contact avec leur Autorité nationale de nomination (voir plus haut).

Pour les pays non-membres de l'Accord partiel, des contacts devraient être pris avec le ministère de l'Education nationale correspondant ou directement avec le CELV.

- Autres formes de participation

Vous pouvez librement:

- visiter le Centre de documentation et de ressources du CELV et consulter les ressources disponibles sur place;
- consulter le catalogue documentaire et télécharger les ressources disponibles en ligne;
- demander des bibliographies au Centre de documentation et de ressources;
- annoncer les événements et conférences que vous organisez dans le calendrier international d'événements du site web du CELV;
- participer aux forums de discussion en ligne;
- contribuer aux collections de données;
- soumettre votre profil professionnel dans la banque de données d'experts.

Informations supplémentaires

Des informations détaillées et mises à jour sur les activités des projets du CELV sont disponibles sur le site web de chaque projet, dont l'adresse se trouve dans les résumés ci-après.

Pour savoir à tout moment ce qui se passe au Centre, consultez le programme annuel d'activités à l'adresse suivante:

www.ecml.at/documents/MTP3/calendar_2008F.doc.

Vous trouverez d'autres possibilités pour participer sur le site web du CELV dans la section "Participation" à l'adresse suivante:

www.ecml.at/participants/participants.asp?t=involvementintro&l=F.

APERÇU DU PROGRAMME

VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES:

COMPÉTENCES – RESEAUX – IMPACT – QUALITÉ

L'évaluation

Pilotage et mise en œuvre du Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (EPOSTL 2) David Newby

Visera à compléter le portfolio du projet EPOSTL antérieur avec des exemples de bonnes pratiques et des informations pour les parties intéressées.

Secteur ciblé: formation des enseignants

Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels (ECEP)

Marie Berchoud (2008-2009), Enrica Piccardo (2010-2011)

Familiarisera les enseignants avec le CECR; kit de formation pour le développement d'une culture d'évaluation.

Secteur ciblé: tous les niveaux

Evaluation des compétences d'écriture et de lecture des jeunes apprenants en relation avec le Cadre européen commun de référence pour les langues (AYLLit)

Angela Hasselgreen

Développera des supports pour la mise en place de niveaux de compétence en lecture et en écriture reliés au CECR.

Secteur ciblé: niveau primaire

Cahier des charges pour l'évaluation en langues à l'université (GULT)

Johann Fischer

Développera des lignes directrices pour une approche actionnelle concernant les examens dans le domaine des langues de spécialité au niveau de l'université.

Secteur ciblé: niveau tertiaire

Grille d'estimation des niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues pour les enseignants (CEF-ESTIM) Claire Tardieu

Adapttera un outil en ligne existant pour utilisation par les enseignants afin de relier les activités de classe au CECR.

Secteur ciblé: niveau secondaire

Formation à la qualité pour l'enseignement (QualiTraining 2) Laura Muresan

Diffusera le guide de formation à l'assurance qualité "QualiTraining" conçu dans le cadre du dernier programme du CELV.

Secteur ciblé: tous les niveaux

Formation pour relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues (RelEx) Waldemar Martyniuk

Diffusera des supports de soutien pour enseignants sur la base du "Manuel pour relier les examens de langues au CECR" de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe.

Secteur ciblé: formation des enseignants

Développement des compétences d'enseignement en ligne (DOTS) Ursula Stickler

Développera un kit de formation pour l'enseignement à distance.

Secteur ciblé: niveau tertiaire

Emploi du Portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire (ELP-WSU) David Little

Mettra l'accent sur le rôle du PEL dans les processus de développement au niveau des établissements scolaires impliquant les parties concernées à différents niveaux (étudiants, parents, enseignants, directeurs d'écoles).

Secteur ciblé: niveau secondaire

Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues – projet de suivi (ELP-TT 2) Margarete Nezbeda

Diffusion du kit de formation des enseignants à l'utilisation du PEL développé par le CELV.

Secteur ciblé: formation des enseignants

Examen de logiciels pionniers pour les technologies en réseau dans l'enseignement des langues à orientation professionnelle (E-VOLLution)

Anthony Fitzpatrick

Développera et mettra à jour le site web GRAZVOLL du CELV qui présente des supports TIC pour utilisation dans le cadre de l'apprentissage des langues à des fins professionnelles.

Secteur ciblé: formation à vocation professionnelle

La continuité de l'apprentissage des langues

Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)**Renate Krüger**

Développera des modules d'enseignement de l'EMILE en trois langues (français, allemand, russe) pour utilisation dans les écoles primaires.

*Secteur ciblé: niveau primaire***Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (CLIL-CD) Maria Jesús Frigols-Martin**

Développera un macro-cadre pour la formation des enseignants à l'EMILE et concevra des modèles adaptables de curriculums concernant l'EMILE applicables à différentes langues et à différents groupes d'âge.

*Secteur ciblé: niveau primaire/secondaire/tertiaire***Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue autre que l'anglais – premiers pas (CLIL-LOTE-START) Kim Haataja**

En coopération avec le projet CLIL-LOTE-GO. Produira des lignes directrices pour la mise en place de l'EMILE par des langues autres que l'anglais.

*Secteur ciblé: tous degrés d'enseignement***Bonnes pratiques d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère autre que l'anglais (CLIL-LOTE-GO) Gérald Schlemminger**

En coopération avec le projet CLIL-LOTE-START. Produira des lignes directrices et des modules pour la formation des enseignants à l'EMILE en français en prenant en compte différents types de curriculums de formation des enseignants.

*Secteur ciblé: niveau primaire/secondaire/tertiaire***Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère + conscience plurilingue et pluriculturelle (ConBaT+) Mercé Bernaus**

Produira des supports pour enseignants et apprenants pour l'enseignement de l'EMILE dans le but de développer un répertoire plurilingue.

*Secteur ciblé: niveaux primaire et secondaire***Un cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP) Michel Candelier**

Développera le projet de cadre pour les approches plurielles existant afin d'en faire un outil fonctionnel pour enseignants en vue de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage d'activités impliquant différentes variétés de langues ou de cultures.

*Secteur ciblé: formation des enseignants***Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue (EBP-ICI)****Claude Cortier**

Développera un kit promouvant les approches plurilingues pour les enseignants travaillant dans des régions où sont parlées des langues minoritaires.

*Secteur ciblé: niveau primaire***L'enseignement de la langue majoritaire comme base pour l'enseignement plurilingue (MARILLE) Klaus-Börge Boeckmann**

Examinera les stratégies employées par les enseignants pour gérer la diversité linguistique dans les salles de classe et examinera le soutien apporté par les systèmes éducatifs.

*Secteur ciblé: niveau secondaire***Associations linguistiques et soutien coopératif (LACS) Terry Lamb**

Diffusion des publications du CELV par le biais des réseaux des associations d'enseignants en langues.

Secteur ciblé: formation des enseignants

DOMAINE THEMATIQUE

A

L'EVALUATION

L'évaluation a une fonction à la fois formative (développement) et sommative (bilan) importante. Elle accapare cependant parfois une quantité disproportionnée d'heures d'apprentissage et d'enseignement. Il est donc essentiel de s'assurer que les approches adoptées sont basées sur des principes de qualité reconnus.

Les projets dans ce domaine visent à répondre à des questions telles que: comment les apprenants et les enseignants (ainsi que les autres parties intéressées) jugent-ils de la réussite de l'enseignement? Quelles stratégies d'évaluation peuvent-ils adopter? Comment l'évaluation peut-elle faciliter la planification du futur apprentissage? Comment les examens scolaires peuvent-ils être liés aux normes européennes? Comment les enseignants devraient-ils réagir à la transition vers une évaluation plus centralisée?

Un certain nombre de projets dans cette section traitent de l'application pratique du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR).

PILOTAGE ET MISE EN ŒUVRE DU PORTFOLIO EUROPEEN POUR LES ENSEIGNANTS EN LANGUES EN FORMATION INITIALE (EPOSTL 2) PILOTING AND IMPLEMENTING THE EUROPEAN PORTFOLIO FOR STUDENT TEACHERS OF LANGUAGES PILOTIERUNG UND IMPLEMENTIERUNG DES EUROPÄISCHEN PORTFOLIOS FÜR SPRACHLEHRENDE IN AUSBILDUNG

Coordinateur: David Newby, Karl-Franzens Universität Graz, Autriche

Membres de l'équipe: Anne-Brit Fenner, Université de Bergen, Norvège; Barry Jones, Université de Cambridge, Royaume-Uni; Sylvia Velikova, Université St. Cyrille et St. Méthode, Veliko Turnovo, Bulgarie

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, allemand

Site web du projet: <http://epostl2.ecml.at>

But

Le projet visera à compléter le portfolio du projet EPOSTL* avec des exemples de bonnes pratiques et des informations pour les parties intéressées.

Résumé

Le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF) a été produit par une équipe de six auteurs dans le cadre d'un projet organisé au sein du deuxième programme à moyen terme du CELV. Le PEPELF est un document destiné aux étudiants qui entrent en formation initiale d'enseignant qui les invite à réfléchir aux connaissances didactiques et savoir-faire nécessaires pour enseigner les langues vivantes. Il les aide à évaluer leurs propres compétences didactiques et leur permet de suivre de près leurs progrès et d'enregistrer leurs expériences pratiques d'enseignement tout au long de leur formation d'enseignant.

Dans le cadre du programme actuel, ce projet de suivi adoptera une structure modulaire axée sur quatre domaines principaux: mise en place d'une structure de réseau pour la diffusion; pilotage structuré du PEPELF dans des instituts de formation des enseignants; compilation d'études de cas sur des méthodes possibles de mise en œuvre du PEPELF; modes d'utilisation du PEPELF pour le développement de curriculums dans la formation des enseignants. De plus, les activités liées au PEPELF seront supervisées et documentées.

Il est prévu de poursuivre la coopération avec l'Université de Southampton au sein de laquelle un des documents de référence de ce projet a été développé sous les auspices de la Commission européenne (*Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères – un cadre de référence*).

Résultats

Deux produits sont prévus. Tout d'abord, des informations sur le PEPELF comprenant un rapport qualitatif sur le pilotage de celui-ci seront produites à l'intention des personnes clés. Le produit principal sera une publication contenant des exemples de bonnes pratiques liées au PEPELF, ainsi que les principales conclusions des projets de recherche à mettre en place dans ce domaine.

Secteur ciblé: formation des enseignants

* Publication téléchargeable gratuitement à l'adresse suivante:
www.ecml.at/epostl

ENCOURAGER LA CULTURE DE L'ÉVALUATION CHEZ LES PROFESSIONNELS (ECEP)

ENCOURAGING THE CULTURE OF EVALUATION AMONG PROFESSIONALS

Coordinatrices: Marie Berchoud, Université de Bourgogne, France (2008-2009);
Enrica Piccardo, Université Joseph Fourier - Grenoble 1, France (2010-2011)

Membres de l'équipe: Olivier Mentz, Pädagogische Hochschule, Fribourg, Allemagne;
Malgorzata Pamuła, Université pédagogique de Cracovie, Pologne

Partenaires associés: Alister Cumming, Université de Toronto, Canada; Gisèle Holtzer, Université de Franche-Comté, France; Tiziana Cignatta, Liceo Classico G. Da Vigo, Rapallo, Italie

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: français, anglais

Site web du projet: <http://ecep.ecml.at>

But

Familiarisera les enseignants avec le CECR; kit de formation pour le développement d'une culture d'évaluation.

Résumé

Le projet ECEP vise à redonner confiance aux enseignants de langue, trop souvent déstabilisés dans leur image et leur mission par les changements sociaux, technologiques et politiques (supranationaux, notamment). Ce processus devrait leur permettre de s'approprier le Cadre européen commun de référence pour les langues de manière libre et autonome, au-delà des débats "pour ou contre".

Ce projet veut renforcer le statut et l'image des professeurs en même temps que leur professionnalité, pour les rendre plus sûrs d'eux et leur permettre de s'approprier le Cadre sans réticences culturelles ou personnelles.

Résultats

Une étude sur les pratiques réelles en évaluation en classes de langue et sur la culture qui les sous-tend et un ouvrage de référence, comprenant:

- une approche raisonnée de la "philosophie" du Cadre en relation avec la diversité et l'unité des cultures;
- une reprise de situations d'enseignement en vue d'un transfert de la "philosophie" du Cadre à des applications didactiques;
- un kit de formation pour apprendre à observer et ré-observer ses élèves afin de:
 - s'essayer à devenir un praticien réflexif par autoformation et échanges mutuels en équipes de professeurs;
 - développer une double compétence d'analyse de son contexte culturel et de mise en relation de celui-ci avec la "philosophie" du Cadre;
 - construire une démarche d'évaluation intégrée sur la base de fiches indicatives de guidage et de questionnement.

Secteur ciblé: tous degrés d'enseignement

EVALUATION DES COMPETENCES D'ECRIURE ET DE LECTURE DES JEUNES APPRENANTS EN RELATION AVEC LE CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES (AYLLIT) ASSESSMENT OF YOUNG LEARNER LITERACY LINKED TO THE COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES

Coordinatrice: Angela Hasselgreen, Université de Bergen, Norvège

Membres de l'équipe: Violeta Kaledaite, Université Vytautas Magnus, Lituanie;
Natàlia Maldonado, Département des sciences de l'éducation, Generalitat de
Catalunya, Spain; Karmen Pizorn, Faculté des sciences de l'éducation, Ljubljana,
Slovénie

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, français

Site web du projet: <http://ayllit.ecml.at>

But

Développera des supports pour la mise en place de niveaux de compétence en lecture et en écriture reliés au CECR.

Résumé

Le projet a pour objectif la production de matériels en relation avec le CECR que les enseignants pourront utiliser pour déterminer le niveau de lecture et d'écriture des jeunes apprenants âgés de 9 à 13 ans. Les traits caractéristiques de la performance d'écriture et de lecture des jeunes apprenants seront définis lors du passage des stades A1 à B1 du CECR. La recherche effectuée sera basée sur des études longitudinales (au niveau des classes).

Le projet s'appuiera sur un projet local associant plusieurs écoles de Bergen, en Norvège, où une étude longitudinale sur la performance de lecture et d'écriture des jeunes apprenants est menée depuis l'automne 2007. Pour des raisons d'ordre pratique, le projet aura pour dénominateur commun l'étude de l'apprentissage de l'anglais. En outre, des élèves apprenant certaines langues nationales (par exemple le norvégien) en tant que deuxième langue seront également inclus dans l'étude. L'atelier central donnera accès à diverses L2 et aura notamment pour fonction d'examiner l'applicabilité des matériels à d'autres L2 et d'engager les activités d'adaptation des matériels à cette fin.

Résultats

- Un outil permettant aux enseignants de juger de la capacité d'un élève à lire un texte donné;
- Des informations qui serviront de base pour la constitution d'un ensemble de descripteurs généraux des textes, accompagnés d'exemples de référence, représentant un éventail de niveaux/sous-niveaux de performance de lecture des jeunes apprenants liés au CECR;
- Des informations qui serviront de base pour la constitution d'un ensemble de descripteurs généraux des productions écrites, accompagnés d'exemples de référence de ces productions, représentant un éventail de niveaux/sous-niveaux de performance d'écriture des jeunes apprenants liés au CECR;
- Des présentations et une documentation en ligne sur les produits, les processus et les résultats;
- Un rapport final sur les recommandations et les stratégies, pour diffusion.

Secteur ciblé: niveau primaire

CAHIER DES CHARGES POUR L'ÉVALUATION EN LANGUES À L'UNIVERSITÉ (GULT) GUIDELINES FOR UNIVERSITY LANGUAGE TESTING

Coordinateur: Johann Fischer, Universität Göttingen, Allemagne

Membres de l'équipe: Catherine Chouissa, Université Louis Pasteur, Strasbourg, France; Stefania Dugovičová, Université Comenius de Bratislava, République slovaque; Anu Virkkunen-Fullenwider, Université d'Helsinki, Finlande

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, français

Site web du projet: <http://gult.ecml.at>

But

Développera des lignes directrices basées sur le CECR pour une approche actionnelle concernant les examens dans le domaine des langues de spécialité au niveau de l'université.

Résumé

Le projet vise à approfondir les tendances actuelles en matière d'évaluation en langues (élaboration de tests, évaluation et appréciation de niveau). L'équipe du projet s'intéressera particulièrement à l'enseignement et l'évaluation des langues de spécialité à l'université et à une approche actionnelle (s'appuyant sur la réalisation de tâches) de l'évaluation en langues. Le projet vise à améliorer l'évaluation en langues au niveau universitaire en fournissant des lignes directrices pour l'évaluation des langues de spécialité et à inciter les universités à introduire une approche actionnelle dans l'évaluation en langues.

Les cours de langues de spécialité assurés dans les universités, où l'enseignement de la langue de spécialité peut aussi bien s'appuyer sur le contenu seul que sur des cours de langue générale agrémentés de l'étude de quelques thèmes liés au domaine de spécialité, ne répondent pas toujours aux besoins professionnels futurs des étudiants. L'approche actionnelle présente l'avantage de pouvoir emprunter des tâches au contexte universitaire ou professionnel du domaine de spécialité.

L'approche actionnelle doit également être prise en compte dans l'évaluation. Un cahier des charges pertinent concernant l'évaluation est nécessaire car il n'existe pour l'évaluation en langues dans le contexte universitaire ni directives pour les langues de spécialité en rapport avec le CECR, ni directives pour une évaluation basée sur la réalisation de tâches. Ce cahier des charges sera développé en collaboration avec les départements des domaines de spécialité (par exemple ingénierie, économie-gestion, sciences de la vie, etc.) et avec des spécialistes des départements de langues (par exemple spécialistes de l'évaluation en langues, de l'enseignement et de l'évaluation en langues de spécialité ou de l'enseignement des langues axé sur une approche actionnelle).

Ce projet travaille en coopération avec CercleS (Confédération européenne des centres linguistiques de l'enseignement supérieur).

Résultats

A la fin du projet, l'équipe aura développé un manuel GULT pour l'évaluation en langues à l'université, en particulier pour l'évaluation des langues de spécialité, dans une perspective actionnelle.

Secteur ciblé: niveau tertiaire

GRILLE D'ESTIMATION DES NIVEAUX DU CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES POUR LES ENSEIGNANTS (CEF-ESTIM) COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES - LEVEL ESTIMATION GRID FOR TEACHERS

Coordinatrice: Claire Tardieu, IUFM Paris, France

Membres de l'équipe: Raili Hildén, Université d'Helsinki, Finlande; Magda Lehmann, Université de Pécs, Hongrie; Monique Reichert, Université du Luxembourg, Luxembourg

Projet à court terme 2008-2009

Langues de travail: français, anglais

Site web du projet: <http://cefestim.ecml.at>

But

Adaptera un outil en ligne existant pour utilisation par les enseignants afin de relier les activités de classe au CECR.

Résumé

Ce projet vise à disséminer la grille d'estimation des niveaux du CECR connue sous le nom de "Dutch CEFR Grid"* ("Grille CECR néerlandaise") auprès des professeurs de langues étrangères en Europe. Il s'agit d'un outil en ligne conçu pour deux compétences: compréhension orale et écrite, à l'intention des concepteurs de tests ou d'examens. Un module d'entraînement sera fourni aux utilisateurs éventuels.

Le nouveau projet part du principe que d'autres utilisateurs comme les formateurs d'enseignants et les enseignants eux-mêmes pourraient bénéficier de cet instrument dans une version adaptée. La grille développée par le projet CEF-ESTIM vise un usage grand public, pour estimer le niveau d'un texte ou le niveau d'une tâche ou celui qui résulte de la combinaison des deux, dans le contexte ordinaire des pratiques en classe.

En Phase 1 (2008), le projet vise l'adaptation de la grille néerlandaise par le travail du groupe d'experts et l'expérimentation pratique, dans un atelier, de l'outil en résultant. Cette phase inclut la familiarisation avec les descripteurs du CECR et les paramètres retenus dans la grille et son application aux dimensions des textes et enregistrements. Les participants à l'atelier devront apporter des matériaux pour l'expérimentation.

La phase 2 (2009) sera consacrée à la production d'un module d'entraînement pour l'utilisation de la grille CEF-ESTIM incluant des échantillons (enregistrements et textes écrits). Le groupe d'experts fournira aussi un rapport final comportant les recommandations et les stratégies pour une dissémination future.

Résultats

Le projet contribuera à élargir l'empan de l'estimation CECR qui passera du texte et de l'item au texte et à l'activité. Le module en ligne d'entraînement inclura ainsi la grille applicable à des textes, des activités de compréhension orale et écrite, des macro-tâches et des micro-tâches, aussi bien que des exemples et des conseils pour une utilisation facile. Les échantillons seront choisis dans un éventail de niveaux allant de A1 à B2 (correspondant aux niveaux prévus dans l'enseignement secondaire). Un rapport final en ligne sera également produit.

Secteur ciblé: niveau secondaire

*Site web de la grille d'estimation du niveau du CECR:
<http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid>

FORMATION A LA QUALITE POUR L'ENSEIGNEMENT (QUALITRAINING 2) QUALITY TRAINING AT GRASSROOTS LEVEL QUALITÄTSENTWICKLUNG FÜR DIE UNTERRICHTSPRAXIS

Coordinatrice: Laura Muresan, Académie d'études économiques/QUEST, Roumanie
Membres de l'équipe: Galya Mateva, Université technique de Sofia, Bulgarie;
Mary Rose, International Learning and Research Centre, Royaume-Uni; Mária Matheidesz, EAQUALS, Hongrie

Projet à court terme 2008-2009

Langues de travail: anglais, allemand
Site web du projet: <http://qualitraining2.ecml.at>

But

Diffusera le Guide de formation à l'assurance qualité dans l'éducation aux langues du CELV.*

Résumé

Ce projet vise à assurer une diffusion à plus grande échelle des résultats d'un projet précédent du CELV intitulé "QualiTraining - Guide de formation à l'assurance qualité". Son principal but est de promouvoir les processus et les produits "QualiTraining" dans différents contextes nationaux et régionaux tout en adaptant les supports d'atelier existants et en les complétant avec d'autres études de cas. Il tentera d'atteindre ce but grâce au réseau "QualiTraining" du CELV, ainsi que par une action réflexive et le développement d'outils de supervision et d'évaluation du "Guide QualiTraining" dans des contextes éducationnels spécifiques.

En développant plus avant l'élément basé sur Internet et en travaillant dans le cadre de réseaux ciblés, le projet offrira également un cadre pour le partage des bonnes pratiques. Il aidera les formateurs à mieux comprendre la relation réciproque entre les concepts génériques "QualiTraining" et les instruments d'éducation aux langues et les pratiques éducationnelles du Conseil de l'Europe et à les relier à leur travail dans des environnements pédagogiques réels.

Les partenaires coopérant à ce projet sont EAQUALS et l'Association nationale des conseillers en langues (Royaume-Uni).

Résultats

- Consolidation du réseau de professionnels "QualiTraining";
- Amélioration des stratégies pour la mise en œuvre des supports et des processus "QualiTraining" dans des environnements pédagogiques réels;
- Création d'une banque de supports révisés, d'études de cas supplémentaires, ainsi que d'outils pour la supervision et l'évaluation des processus de formation et de diffusion et d'un glossaire étendu de termes clés;
- Mise en place d'un élément sur Internet pour le travail en réseau, la mise à disposition de supports de formation en ligne et la publication d'articles et de rapports de diffusion;
- Recherche-action sur la mise en œuvre du Guide QualiTraining.

Secteur ciblé: tous degrés d'enseignement

* Publication téléchargeable gratuitement à l'adresse suivante:
www.ecml.at/mtp2/QualiTraining

FORMATION POUR RELIER LES EXAMENS DE LANGUES AU CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES (RELEX) TRAINING IN RELATING LANGUAGE EXAMINATIONS TO THE COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES

Coordinateur: Waldemar Martyniuk, Université jagellonne, Pologne
Membres de l'équipe: Jana Berešová, Université de Trnava, République slovaque;
José Noijons, CITO (Institut néerlandais pour la mesure dans le domaine éducatif), Pays-Bas; Gábor Szabó, Université de Pécs, Hongrie

Projet à court terme 2009

Langues de travail: anglais, français
Site web du projet: <http://relex.ecml.at>

But

Diffusera des supports de soutien pour enseignants sur la base du *Manuel pour relier les examens en langues au CECR* développé par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe.*

Résumé

Le projet vise à aider les concepteurs d'examens dans les Etats membres du CELV à lier les examens nationaux dans le domaine des langues au CECR.

En réponse à un besoin croissant exprimé par les utilisateurs du CECR, la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe a développé un ensemble de procédures et d'instruments afin de créer de manière fiable et responsable un lien entre les examens linguistiques locaux et les niveaux communs de référence concernant la compétence linguistique.

L'objectif de ce projet est de préparer du matériel de formation et d'animer un atelier avec des participants désignés par les Etats membres du CELV. Cet atelier aura pour objectif de les former à l'application des procédures et à l'utilisation des outils correspondants élaborés par les experts du Conseil de l'Europe.

Résultats

- Diffusion du Manuel pour relier les examens en langues au CECR et des instruments et documents liés;
- Développement et diffusion de supports de formation pour chacune des quatre étapes du processus de mise en relation:
 - familiarisation avec le système descriptif et les niveaux communs de référence du CECR;
 - spécification du contenu des examens dans les catégories du CECR;
 - standardisation de l'interprétation des niveaux communs de référence en utilisant les items et des échantillons de productions déjà calibrés sur le CECR;
 - validation empirique de la relation avec les niveaux du CECR.
- Formation des examinateurs responsables du développement d'examens linguistiques nationaux en utilisant des instruments pour relier les examens au CECR;
- Documentation basée sur Internet;
- Rapport final.

Secteur ciblé: formation des enseignants

* Publication disponible à l'adresse suivante: www.coe.int/t/dg4/linguistic

LA CONTINUITÉ DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

Pour gravir les échelons du système éducatif à partir de l'école primaire, il faut souvent compenser l'absence de quelques "barreaux" dans certaines matières. Ces lacunes sont particulièrement critiques entre le primaire et le secondaire et entre les programmes scolaires du premier et du deuxième cycle du secondaire. Dans l'apprentissage des langues, l'utilisation d'approches et de supports différents vient encore augmenter la difficulté du passage d'un niveau à l'autre. De plus, les différentes sections linguistiques des écoles sont parfois davantage dans une relation de concurrence que de coopération.

Ce domaine thématique traite des questions d'actualité suivantes: de quelles aptitudes les enseignants en langues ont-ils besoin pour fournir aux apprenants les compétences clés qui leur permettront d'apprendre par la suite n'importe quelle autre langue? Comment les établissements scolaires peuvent-ils encourager des attitudes positives par rapport à l'apprentissage des langues par le biais d'approches holistiques? Quels instruments permettraient d'assurer une transition en douceur entre les niveaux d'éducation ou de promouvoir des approches communes aux différentes langues? Quel rôle la mise en œuvre du Portfolio européen des langues peut-elle jouer ici? Comment peut-on motiver les Européens pour qu'ils poursuivent l'apprentissage des langues pendant leur carrière à la fin de leur cursus scolaire ou universitaire?

Le Portfolio européen des langues, qui est un outil important pour la promotion de la continuité dans l'apprentissage des langues, est le thème central de deux projets mis en place dans le cadre de ce domaine thématique.

DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES D'ENSEIGNEMENT EN LIGNE (DOTS) DEVELOPING ONLINE TEACHING SKILLS (WEITER-)ENTWICKLUNG VON ONLINE-LEHRFÄHIGKEITEN

Coordinatrice: Ursula Stickler, The Open University, Royaume-Uni

Membres de l'équipe: Martina Emke, VHS Ostkreis Hannover, Allemagne; Pauline Ernest, Universitat Oberta de Catalunya (UOC), Espagne; Mateusz Milan Stanojevic, Université de Zagreb, Croatie

Partenaires associés: Aline Germain-Rutherford, Université d'Ottawa, Canada; Tita Beaven et Regine Hampel, The Open University, Royaume-Uni; Joseph Hopkins, Universitat Oberta de Catalunya, Espagne

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, allemand

Site web du projet: <http://dots.ecml.at>

But

Développera un kit de formation pour l'enseignement à distance.

Résumé

Ce projet développera une plate-forme en ligne offrant une formation des enseignants à distance en utilisant une approche basée sur les théories socioculturelles et constructionnistes en termes de pédagogie et de technologie. L'environnement d'apprentissage virtuel Moodle a été choisi car il est basé sur des principes constructionnistes. La promotion d'approches innovantes basées sur les technologies nécessite un examen soigneux du contexte réel des enseignants en langues. C'est pourquoi le projet DOTS prendra en compte les besoins des enseignants travaillant à temps partiel ou à leur compte.

Le projet DOTS rassemblera un groupe de spécialistes dans le domaine de l'enseignement des langues pour les apprenants adultes dans tous les contextes. Leur expertise pédagogique assurera que les produits mettent l'accent sur les meilleures pratiques dans l'application des TIC en utilisant les technologies comme moyen de soutenir le développement de compétences communicatives et interculturelles. Le réseau d'institutions se basera, pour développer les supports de formation, sur son expérience dans les domaines suivants: a) enseignement de différentes langues; b) apprentissage ouvert et à distance; c) enseignement des langues assisté en ligne; et d) formation des enseignants.

Résultats

Ce projet encouragera de nouvelles formes d'enseignement et d'apprentissage des langues et améliorera la qualité de l'éducation aux langues en ligne. Le projet:

- identifiera les besoins de formation informatiques des enseignants par le biais de questions et d'observations;
- évaluera des supports succincts de formation par les participants et les experts;
- collectera des activités de réflexion (site web);
- diffusera les supports DOTS, les résultats en cascade et l'expérience de formation.

Produits

- Lignes directrices pour la rédaction de supports de formation;
- Kit de formation: site web du projet DOTS avec des activités succinctes pour l'enseignement des langues en ligne.

Secteur ciblé: niveau tertiaire

EMPLOI DU PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES A L'ECHELLE DE L'ETABLISSEMENT SCOLAIRE (ELP-WSU) THE EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO IN WHOLE-SCHOOL USE

Coordinateur: David Little, Trinity College de Dublin, Irlande

Membres de l'équipe: Francis Goullier, Ministère de l'Education nationale, France; Rosanna Margonis-Pasinetti, Haute Ecole pédagogique de Lausanne, Suisse; Rose Margarethe Oehler, KPH Edith Stein, Innsbruck-Stams, Autriche

Partenaire associée: Marnie Beaudoin, Edmonton Public Schools, Canada

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, français

Site web du projet: <http://elp-wsu.ecml.at>

But

Mettra l'accent sur le rôle du PEL dans les processus de développement au niveau des établissements scolaires impliquant les parties concernées à différents niveaux (étudiants, parents, enseignants, directeurs d'écoles).

Résumé

Le projet s'occupe de l'emploi du PEL comme support à l'enseignement/apprentissage des langues à l'échelle de l'établissement scolaire; sont concernées toutes les langues du début à la fin du curriculum. Le projet a cinq objectifs interdépendants:

- identifier les projets déjà existants;
- soutenir la mise en œuvre de nouveaux projets;
- étudier l'impact de ces projets sur les écoles, les enseignants et les apprenants;
- développer des lignes directrices pour la conception, la mise en œuvre et la gestion des projets PEL généralisés à l'ensemble d'un établissement scolaire;
- faire parvenir les résultats de ces projets aux décideurs.

L'équipe de projet travaillera en coopération avec le Comité de validation du PEL du Conseil de l'Europe.

Résultats

Les résultats du projet se réaliseront en partie en termes de processus et en partie en termes de produits. L'atelier central sera destiné à des participants qui sont déjà impliqués dans un projet d'emploi du PEL à l'échelle d'un établissement scolaire ou qui sont en mesure de concevoir et de mettre en œuvre un tel projet. L'avancement du projet en cours sera soutenu par des communications et des comptes rendus en ligne, mais également par la réunion de réseau prévue au cours de la troisième année du projet.

Ces processus produiront la matière nécessaire à deux produits: un guide pour le développement, la mise en œuvre et l'évaluation de projets d'emploi généralisé du PEL à l'échelle de l'établissement scolaire et une série d'études de cas et d'impact de ce type de projets. Au cours de la dernière année du projet, ces produits et les processus qui les ont sous-tendus seront transmis aux décideurs (fonctionnaires du ministère, inspecteurs des écoles, directeurs d'école) lors de la rencontre conclusive.

Secteur ciblé: niveau secondaire

FORMER LES ENSEIGNANTS A L'UTILISATION DU PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES – PROJET DE SUIVI (ELP-TT 2) TRAINING TEACHERS TO USE THE EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO – FOLLOW-UP PROJECT

Coordinatrice: Margarete Nezbeda, Centre autrichien de compétence linguistique, Graz, Autriche
Membres de l'équipe: Heike Speitz, Centre de recherche pédagogique du Telemark, Norvège; Martine Cécile Tchang-George, indépendante, Suisse; Ülle Türk, Université de Tartu, Estonie

Projet à court terme 2008-2009

Langues de travail: anglais, français

Site web du projet: <http://elp-tt2.ecml.at>

But

Diffusion du Kit de formation des enseignants à l'utilisation du PEL développé par le CELV*.

Résumé

Ce projet, qui couvrira la période 2008-2009, est le premier de deux projets à court terme conçus pour la diffusion du kit de formation au PEL qui a été développé pendant le premier projet ELP_TT ("Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues") du deuxième programme à moyen terme du CELV.

Le but principal des deux projets supplémentaires est de soutenir des événements et des projets de formation nationaux dans 16 pays membres du CELV qui n'ont pas profité du premier projet (Andorre, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Chypre, Grèce, Hongrie, Irlande, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, République slovaque, Slovénie, Espagne, Suisse et Royaume-Uni).

Pendant ces événements de formation, les matériaux - en anglais et en français - seront évalués et, le cas échéant, adaptés et des recommandations seront émises pour l'utilisation des matériaux dans des contextes de formation variés.

Le premier projet s'adressera à 8 pays sur les 16 et le deuxième, "ELP-TT 3" (2010-2011), qui visera à assurer la suite du processus de diffusion et d'évaluation du kit de formation et ainsi d'en terminer son adaptation, s'adressera aux 8 autres.

Résultats

- Poursuite de la mise en pratique dans 8 pays membres du CELV;
- Formation d'enseignants et d'autres multiplicateurs du PEL au niveau national dans les pays concernés;
- Documentation des stages de formation nationaux sur le site web du CELV;
- Publication sur le site web du CELV de recommandations et compléments utiles aux matériaux adaptés à divers contextes de formation d'enseignants.

Secteur ciblé: formation des enseignants

* Publication disponible à l'adresse suivante: www.ecml.at/mtp2/Elp_tt

EXAMEN DE LOGICIELS PIONNIERS POUR LES TECHNOLOGIES EN RESEAU DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES A ORIENTATION PROFESSIONNELLE (E-VOLLUTION)

EXPLORING CUTTING-EDGE APPLICATIONS OF NETWORKED TECHNOLOGIES IN
VOCATIONALLY-ORIENTED LANGUAGE LEARNING

VERNETZTE TECHNOLOGIE VON MORGEN IM BERUFSBEZOGENEN SPRACHUNTERRICHT

Coordinateur: Anthony Fitzpatrick, consultant indépendant commissionné par la Folkuniversitetet Göteborg, Suède

Membres de l'équipe: Bernard Moro, Université Pierre Mendès, Grenoble, France; Kerstin Namuth, Folkuniversitetet Göteborg, Suède; Robert O'Dowd, Université de León, Espagne

Partenaires associés: Andreas Lund, InterMedia, Université d'Oslo, Norvège; Martina Möllering, Université Macquarie, North Ryde, Australie; Bernd Rüschoff, Universität-Gesamthochschule Essen-Duisburg, Allemagne; Irina Smoliannikova, Faculté de langues étrangères de l'Université d'Etat de Moscou, Fédération de Russie

Projet à court terme 2008-2009

Langues de travail: anglais, allemand

Site web du projet: <http://evolution.ecml.at>

But

Développera et mettra à jour le site web GRAZVOLL* du CELV existant déjà qui présente des supports TIC pour utilisation dans le cadre de l'apprentissage des langues à des fins professionnelles (www.ecml.at/projects/voll).

Résumé

La série d'ateliers du CELV "ICT VOLL IMPACT" (programme 2000-2003) a remporté un grand succès et le site web GRAZVOLL créé dans le cadre du projet a reçu un accueil très positif. Le projet vise à mettre à jour le contenu du site web et à développer des stratégies pour la mise en œuvre pratique des produits et des conclusions du groupe. Le site, qui est hébergé sur le serveur du CELV, fournira des liens vers des supports de formation des enseignants à l'apprentissage des langues à des fins professionnelles, des modules exemplaires d'apprentissage des langues dans le domaine de l'apprentissage des langues à des fins professionnelles (TIC) et des ressources/modèles de bonnes pratiques.

L'équipe intégrera des conclusions récentes dans le domaine des TIC et de l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes (par exemple les portfolios électroniques, les questions interculturelles) et effectuera une étude des besoins spécifiques dans les contextes professionnels. Un système sera mis en place afin d'introduire les TIC dans l'apprentissage des langues à des fins professionnelles dans toute l'Europe en créant et en pilotant un manuel d'utilisation destiné aux multiplicateurs qui traitera de problèmes identifiés par les autorités nationales en organisant des ateliers conçus pour résoudre des déficits perçus.

Résultats

- Une version actualisée du site web GRAZVOLL comprenant les dernières applications Web 2.0 (par exemple des blogs, wikis, portfolios électroniques, podcasts, etc.) et présentant des études de cas illustrant une utilisation pertinente des médias modernes dans l'apprentissage des langues à des fins professionnelles;
- Une "bourse" sur Internet pour les besoins en formation et l'offre dans ce domaine dans les Etats membres et la mise en place d'une communauté d'experts;
- Un événement central de formation à la mise en œuvre des TIC dans l'apprentissage des langues à des fins professionnelles en vue:
 - d'une documentation des événements et modèles fructueux sur le site web;
 - de la mise en place de réseaux (temporaires) pour l'échange sur des aspects spécifiques des TIC dans l'enseignement/apprentissage des langues vivantes identifiés lors des ateliers.

Secteur ciblé: formation à vocation professionnelle

DOMAINE THEMATIQUE

C

LES CONTENUS ET L'EDUCATION AUX LANGUES

Les approches à l'enseignement des contenus par les langues, l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE) et l'éducation bilingue suscitent un intérêt croissant dans toute l'Europe; cependant, il est encore rare que des programmes de formation des enseignants en langues mettent explicitement l'accent sur l'EMILE et de tels programmes sont quasiment inexistantes pour l'enseignement d'autres matières.

On a prétendu que la mise en œuvre de l'EMILE serait prématurée par rapport à l'état actuel limité du débat sur l'impact, pour les apprenants et les enseignants, de l'utilisation d'une L2 comme moyen d'instruction.

Comment le contenu des cours traditionnels de langues vivantes peut-il contribuer davantage aux objectifs généraux tels que la compétence interculturelle ou l'autonomie de l'apprenant? L'évaluation des performances de l'apprenant devrait-elle porter davantage sur la langue ou sur le contenu? Quelle est la place du contenu dans les cours de langues à des fins professionnelles? A quoi ressemblerait une formation modèle des enseignants pour l'EMILE?

Certains projets dans cette section visent également à encourager l'utilisation de l'EMILE pour des langues autres que l'anglais.

ENSEIGNEMENT PRÉCOCE DES LANGUES MODERNES PAR DES CONTENUS (EPLC)

INHALTSORIENTIERTES FRÜHES FREMSPRACHENLERNEN

Coordinatrice: Renate Krüger, Universität Erfurt, Philosophische Fakultät, Allemagne

Membres de l'équipe: Dominique Groux, Université de Cergy Pontoise (IUFM Versailles), France; Chantal Muller, Haute Ecole de Namur, Belgique; Dorieta Zdravkova Chakarova, Université de Shumen, Bulgarie

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: français, allemand

Site web du projet: <http://eplc.ecml.at>

But

Développera des modules d'enseignement de l'EMILE en trois langues (français, allemand, russe) pour utilisation dans les écoles primaires.

Résumé

Le projet vise à créer et expérimenter des modules basés sur des contenus pour les cours de langues (français, allemand, russe) dans les écoles primaires. Les contenus seront choisis surtout dans les matières histoire/géographie, musique et arts et les thèmes choisis, ainsi que l'approche didactique et méthodique, s'adapteront aux intérêts et aux besoins des apprenants, ainsi qu'à leur niveau. L'enseignement d'un contenu significatif et nouveau devrait susciter l'intérêt des apprenants et les encourager à se servir de la L2 comme moyen de communication.

Contrairement à l'enseignement bilingue pratiqué dans quelques écoles primaires spécialisées, ces modules pourront être utilisés dans toutes les écoles primaires européennes. Ils devront pouvoir être intégrés sans difficultés dans n'importe quel cours de langue étrangère et chaque enseignant pourra les utiliser selon ses besoins. L'enseignement d'une langue étrangère dans les pays européens commençant à partir de l'âge de 6 ans, les modules seront créés pour des apprenants ayant entre 6 et 11 ans. Ils pourront être utilisés selon les besoins dans le cours de langue normal, mais aussi dans des cours ou des projets transdisciplinaires.

Résultats

Les modules seront disponibles sur un site web présentant des informations sur le projet et sur l'enseignement des langues au primaire avec les modules basés sur des contenus. Les modules seront présentés dans des chapitres conformément aux matières auxquelles ils se rapportent et chaque module contiendra des fiches de travail pour les apprenants et des fiches pédagogiques pour les enseignants. Certaines fiches destinées aux apprenants pourront être traduites en bulgare, espagnol et néerlandais.

A partir de la deuxième année du projet, le matériel sera piloté et évalué. De cette manière, le site web, qui constitue le produit final de ce projet, sera le résultat d'un processus de coopération entre chercheurs, formateurs d'enseignants, enseignants et apprenants.

Secteur ciblé: niveau primaire

CONCEPTION DE CURRICULUMS POUR L'ENSEIGNEMENT D'UNE MATIÈRE PAR L'INTÉGRATION D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE (CLIL-CD)

CURRICULUM DEVELOPMENT FOR CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING CURRICULUM-ENTWICKLUNG FÜR DEN BILINGUALEN SACHFACHUNTERRICHT

Coordinatrice: Maria Jesús Frigols-Martin, Conselleria de la Generalitat Valenciana, Espagne

Membres de l'équipe: David Marsh, Université de Jyväskylä, Finlande; Peeter Mehisto, indépendant, Estonie; Dieter Wolff, Bergische Universität Wuppertal, Allemagne

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, allemand

Site web du projet: <http://clil-cd.ecml.at>

But

Développera un macro-cadre pour la formation des enseignants à l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE) et concevra des modèles adaptables de curriculums concernant l'EMILE applicables à différentes langues et à différents groupes d'âge.

Résumé

Les curriculums pour l'EMILE, qu'ils aient été conçus pour la formation initiale ou continue des enseignants ou pour les apprenants de n'importe quel niveau éducationnel, doivent être complémentaires. Dans une approche intégrée, ce que l'apprenant apprend dépend de la compétence en EMILE de l'enseignant. L'équipe de projet propose le développement d'un curriculum de formation des enseignants à l'EMILE pouvant être relié aux curriculums des apprenants.

A ce jour, un tel curriculum n'existe pas de manière appropriée dans un contexte européen. De nombreux établissements et enseignants travaillant avec l'EMILE le font encore de manière individuelle sans bénéficier d'un macro-cadre suffisant. Des programmes complets de formation des enseignants à l'EMILE n'existent que dans quelques pays; la situation est la même pour les curriculums orientés sur l'apprenant. C'est pourquoi les curriculums européens transférables de qualité sont maintenant très demandés.

Il n'est pas conseillé de chercher à créer des curriculums identiques pour différentes combinaisons de langues et de matières pour tous les Etats membres du Conseil de l'Europe. Ce projet vise donc à concevoir des modèles de curriculums adaptables et utilisables à la fois par les enseignants des langues et des matières et comprenant toutes les composantes fondamentales de l'EMILE pour une mise en œuvre locale dans la formation des enseignants.

Résultats

Une stratégie de diffusion sera développée avec un double objectif:

- impliquer les praticiens dans les étapes de développement du cadre du curriculum en participant à des réseaux d'offre pédagogique de type EMILE existants;
- proposer des informations pratiques sur le potentiel offert par l'EMILE aux personnes clés.

Un curriculum innovateur pour la formation des enseignants à l'EMILE sera développé. Il s'agira d'un outil générique flexible pouvant être adapté à la mise en œuvre locale afin de contribuer à une meilleure qualité et à faciliter les processus de réforme au sein de l'éducation aux langues. Il sera adapté à différentes langues véhiculaires, matières et gammes d'âge dans différents contextes.

Secteur ciblé: niveau primaire/secondaire/tertiaire

ENSEIGNEMENT D'UNE MATIÈRE PAR L'INTÉGRATION D'UNE LANGUE AUTRE QUE L'ANGLAIS – PREMIERS PAS (CLIL-LOTE-START)

CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING THROUGH LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH – GETTING STARTED
INTEGRIERTES SPRACH- UND FACHLERNEN IN ANDEREN SPRACHEN ALS ENGLISCH – FÜR EINSTEIGER

Coordinateur: Kim Haataja, OPEKO (Centre national pour le développement professionnel dans le domaine de l'éducation), Finlande

Membres de l'équipe: Clarisse Afonso, FCSH - Universidade Nova de Lisboa, Portugal; Katalin Árkossy, Université Eötvös Loránd de Budapest, Hongrie; Rolf Kruczinna, Agence centrale pour les écoles allemandes à l'étranger, Allemagne

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: allemand, anglais

Site web du projet: <http://clil-lote-start.ecml.at>

But

Produira des lignes directrices pour la mise en place de l'enseignement EMILE par des langues autres que l'anglais (CLIL-LOTE). Des exemples de bonnes pratiques tirés de contextes d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère en allemand (CLILiG) seront mis en lumière.

Résumé

Ces dernières années, l'approche pédagogique d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE) a bénéficié d'une reconnaissance notable en Europe et au-delà. Le potentiel présenté par l'EMILE concernant les objectifs de l'éducation plurilingue a clairement été pris en compte dans le cadre des développements récents au sein des politiques d'éducation aux langues pan-européennes (voir le travail sur un Cadre européen de référence pour la/les langue(s) de scolarisation du Conseil de l'Europe et le Nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme en Europe de la Commission européenne).

La tendance croissante "d'apprentissage de l'anglais seulement" se révèle toutefois être un problème majeur dans l'éducation aux langues en Europe, notamment dans les contextes EMILE. Par conséquent, la nécessité de favoriser le dialogue entre les langues dans le domaine de l'EMILE et l'étude et le développement de l'EMILE par le biais d'autres langues que l'anglais (CLIL-LOTE) sont devenus les domaines clés de développement concernant l'éducation aux langues sur tout le continent.

Dans le cadre de ce projet, des lignes directrices seront produites pour la planification et l'organisation initiales du CLIL-LOTE en faisant spécifiquement référence à l'EMILE par le biais de l'allemand. Des thèmes tels que le travail de sensibilisation et les relations publiques, ainsi que les politiques d'éducation aux langues, les curriculums et la planification des cours et les mesures de recherche et développement les accompagnant seront couverts grâce à des exemples de développements

récents dans le contexte de l'EMILE en allemand.

Le projet travaille de manière complémentaire avec le projet CLIL-LOTE-GO (voir page suivante).

Résultats attendus

Une publication avec des informations et des lignes directrices pratiques sur l'organisation initiale et la mise en œuvre du CLIL-LOTE faisant spécifiquement référence à l'allemand langue étrangère.

Secteur ciblé: tous degrés d'enseignement

BONNES PRATIQUES D'ENSEIGNEMENT D'UNE MATIERE PAR L'INTEGRATION D'UNE LANGUE ETRANGERE AUTRE QUE L'ANGLAIS (CLIL-LOTE-GO)

INTEGRIERTES SPRACH- UND FACHLERNEN IN ANDEREN SPRACHEN ALS ENGLISCH - MODELLE FÜR FORTGESCHRITTENE

Coordinateur: Gérald Schlemminger, Pädagogische Hochschule, Allemagne

Membres de l'équipe: Anemone Geiger-Jaillet, IUFM d'Alsace, France; Andrzej Kaczmarek, Uniwersytet Zielonogórski, Pologne; Manuele Vanotti, Pädagogische Hochschule FHNW, Suisse

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: français, allemand

Site web du projet: <http://clil-lote-go.ecml.at>

But

Produira des lignes directrices et des modules pour la formation des enseignants à l'EMILE dans des langues autres que l'anglais. Le projet mettra l'accent, à titre d'exemple, sur le français langue étrangère (FLE) en prenant en compte différents types de curriculums de formation des enseignants.

Résumé

Ce projet travaillera au développement d'un kit de formation pour les enseignants EMILE de langues autres que l'anglais en collaboration avec le projet CLIL-LOTE-START qui se concentrera sur l'allemand.

Le projet mettra en commun les différents modèles, approches et pratiques de formation universitaire de l'EMILE. Un certain nombre de centres universitaires et réseaux européens participeront au travail du projet qui s'adressera plus particulièrement aux formateurs et enseignants-chercheurs des disciplines non linguistiques.

Le projet vise à concevoir un manuel commun de formation des enseignants en EMILE tant au niveau théorique que sur le plan de l'enseignement dans les classes du primaire et du secondaire (exemples de bonne pratique). Les différentes disciplines enseignées en langue cible (sciences de la vie, histoire-géographie, musique, arts plastiques, mathématiques, etc.) seront prises en considération. Le produit final pourra être utilisé dans des cycles de formation (initiale et continue) à l'EMILE, ouverts aux enseignants, étudiants en formation bilingue (niveau Licence ou Maîtrise) et aux formateurs d'enseignants utilisant une langue autre que l'anglais comme langue de la discipline non linguistique, en tirant des exemples de l'allemand et du français.

Résultats

Publication d'un manuel (DVD ou livre accompagné d'un DVD) pour les enseignants des disciplines non linguistiques en langue française et allemande s'adressant à la formation initiale et continue (mais également intéressant pour les chercheurs). Il comportera des aspects théoriques d'EMILE/CLIL, y compris des questions d'acquisition d'une langue vivante, d'enseignement d'une langue vivante dans un contexte EMILE, et des exemples de classes centrés sur la langue et sur la discipline non linguistique. Des matériaux d'enseignement et d'apprentissage seront également mis à la disposition de l'enseignant en formation.

Secteur ciblé: niveau primaire/secondaire/tertiaire

ENSEIGNEMENT D'UNE MATIERE PAR L'INTEGRATION D'UNE LANGUE ETRANGERE + CONSCIENCE PLURILINGUE ET PLURICULTURELLE (CONBAT+)

CONTENT-BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS

Coordinatrice: Mercé Bernaus, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne

Membres de l'équipe: Áine Furlong, Waterford Institute of Technology, Irlande;
Sofie Jonckheere, Centre régional d'intégration Foyer, Belgique; Martine Kervran,
IUFM de Bretagne, France

Partenaires associés: Fernando Trujillo Sáez, Universidad de Granada, Espagne;
Peter MacIntyre, Université du Cap-Breton, Canada

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, français

Site web du projet: <http://combat.ecml.at>

But

Produira des supports pour enseignants et apprenants pour l'enseignement de l'EMILE dans le but de développer un répertoire plurilingue et pluriculturel.

Résumé

L'acronyme ConBaT+ signifie que l'approche EMILE se doit d'intégrer des activités encourageant le plurilinguisme et le pluriculturalisme. Ces concepts doivent être pris en compte lors du développement d'un enseignement d'une deuxième langue ou d'une langue étrangère dans le cadre duquel les langues sont utilisées pour enseigner d'autres matières. L'objectif du projet est de produire des matériaux dans trois langues (anglais, français et espagnol) pour l'enseignement de matières non linguistiques au niveau primaire et secondaire.

Les établissements scolaires sont également confrontés aux phénomènes du plurilinguisme et du pluriculturalisme dans leurs classes; c'est pourquoi les matériaux qui seront élaborés contiendront des activités visant à attirer l'attention sur ce défi afin de développer des attitudes positives envers les langues, leurs locuteurs et leur/s culture/s.

Résultats

Processus:

- Sensibiliser les enseignants aux avantages offerts par l'utilisation d'une approche plurilingue dans leur enseignement EMILE;
- Fournir aux enseignants les instruments facilitant ce processus.

Produits:

- Un kit de formation contenant les matériaux des membres de l'équipe, ainsi que ceux des participants, assorti de recommandations pour les enseignants en format électronique et papier;
- Un questionnaire d'évaluation pour les apprenants;
- Un questionnaire d'évaluation pour les enseignants.

Secteur ciblé: niveaux primaire et secondaire

DOMAINE THEMATIQUE

D

L'EDUCATION PLURILINGUE

La politique du Conseil de l'Europe attache une importance particulière au développement du plurilinguisme - c'est-à-dire l'enrichissement tout au long de la vie du répertoire linguistique et culturel individuel - dans le but de permettre aux Européens d'interagir dans un certain nombre de langues et de contextes culturels.

Cependant, bien que, dans la plupart des pays européens, les apprenants soient encouragés à apprendre au moins deux langues étrangères à l'école, on observe que l'apprentissage obligatoire d'une deuxième langue vivante est souvent remis en cause.

Les projets dans cette section montrent comment cette évolution peut être combattue. Comment l'éducation plurilingue peut-elle être mise en pratique? Comment peut-on encourager au mieux les apprenants à valoriser et respecter d'autres langues et cultures que les leurs? Quelle est la place des langues régionales et minoritaires dans les systèmes éducationnels? Comment les enseignants peuvent-ils faire face aux classes multilingues dans lesquelles tous les élèves n'ont pas nécessairement le niveau nécessaire dans la langue d'enseignement?

Cette section comporte également un projet organisé en collaboration avec des associations d'enseignants en langues, qui sont des partenaires appréciés du CELV pour la promotion de l'éducation plurilingue et la diffusion de ses travaux.

UN CADRE DE REFERENCE POUR LES APPROCHES PLURIELLES (CARAP)

A FRAMEWORK OF REFERENCE FOR PLURALISTIC APPROACHES

Coordinateur: Michel Candelier, Université du Maine – Le Mans, France

Membres de l'équipe: Jean-François de Pietro, IRDP (Institut de recherche et de documentation pédagogique), Suisse; Raymond Facciol, Ministère de l'Education, de la Culture, de la Jeunesse et des Sports, Malte; Artur Noguerol Rodrigo, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne

Partenaire associé: Ildikó Lőrincz, Université de Hongrie de l'Ouest/EDILIC, Hongrie

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, français

Site web du projet: <http://carap.ecml.at>

But

Développera le projet de cadre pour les approches plurielles existant afin d'en faire un outil fonctionnel pour les enseignants en vue de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage d'activités impliquant différentes variétés de langues ou de cultures.

Résumé

Le projet tire profit des résultats du précédent projet *A travers les langues et les cultures* (ALC) qui a conduit à l'élaboration de la partie centrale d'un "Cadre de référence pour les approches plurielles" (CARAP)* constitué de listes de "ressources" en termes de savoirs, savoir-être et savoir-faire dont les approches plurielles favorisent la mise en place et d'une présentation des compétences globales auxquelles ces "ressources" contribuent.

Le projet actuel vise à produire à partir du CARAP un outil utilisable par les enseignants conçu pour faciliter la prise de conscience de la nécessité d'une approche globale des ressources que l'apprenant doit se construire lors du développement de sa compétence plurilingue et pluriculturelle.

Pour ce faire, une version simplifiée du CARAP sera élaborée et accompagnée 1) d'indications à propos des types d'approches plurielles reliés plus directement aux diverses catégories de descripteurs; 2) de commentaires relatifs aux niveaux des apprenants et à des éléments de progression; 3) d'exemples d'activités didactiques relevant des approches plurielles; 4) d'un Guide pédagogique pour l'utilisation de l'outil.

La seconde moitié du programme 2008-2011 sera consacrée à une révision de la version initiale complète du CARAP issue du projet ALC et à la réalisation d'un outil destiné à faciliter son utilisation lors de la conception de curriculums.

Résultats

- Un outil en ligne pour l'enseignant en 2 langues (anglais, français) avec fonctionnement hypertexte et Guide pédagogique;
- Un Guide pour la formation des maîtres à l'utilisation de cet outil.

Secteur ciblé: formation des enseignants

* Publication téléchargeable gratuitement à l'adresse suivante:
http://www.ecml.at/mtp2/publications/C4_report_ALC_F.pdf

LANGUES MINORITAIRES, LANGUES COLLATÉRALES ET ÉDUCATION BI-/PLURILINGUE (EBP-ICI)

MINORITY LANGUAGES, COLLATERAL LANGUAGES AND BI-/PLURILINGUAL EDUCATION

Coordinatrice: Claude Cortier, INRP (Institut national de recherche pédagogique), France
Membres de l'équipe: Marisa Cavalli, IRRE-VDA, Italie; Matthew Fitt, Itchy Co, Royaume-Uni; Virginia Unamuno-Kaschapava, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne

Partenaires associés: James Costa, INRP, France; Diane Dagenais, Université Simon-Fraser, Canada

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: français, anglais

Site web du projet: <http://ebp-ici.ecml.at>

But

Développera un kit pour enseignants dans le domaine des langues minoritaires pour la promotion des approches plurilingues.

Résumé

S'appuyant sur les objectifs européens consistant à favoriser la diversité linguistique et l'éducation plurilingue et pluriculturelle, le projet vise le développement d'expérimentations, d'activités et de supports didactiques à l'école primaire associant, dans le cadre d'une didactique intégrée, langue(s) dominante(s) et langue(s) minoritaire(s) et/ou régionale(s) dans différentes régions européennes marquées par les contacts de langues: Catalogne, Ecosse, régions de France (Corse, Catalogne, Occitanie), Val d'Aoste.

Les diverses langues concernées serviront de tremplin pour travailler, par le biais d'activités interlinguistiques ou visant l'intercompréhension, deux continuums: les proximités linguistiques, géographiques et culturelles (langues collatérales, langues du voisin, langues d'origine) et variationnelles (variétés de la langue dominante, langues minoritaires, interlectes).

Il s'agira de favoriser dès le plus jeune âge valorisation et conscientisation des variétés de langue et l'acquisition de compétences méta- et interlinguistiques à même de faciliter le développement des répertoires et d'une compétence plurilingues.

Résultats

Les résultats du projet comprendront:

- la création dans la durée d'un réseau d'écoles associées;
- un kit didactique à destination des enseignants, formateurs et décideurs sur supports multimédias et site Internet comprenant:
 - une collection d'exemples pratiques transférables vers d'autres contextes et comprenant des échantillons linguistiques (écrits et oraux) pouvant être utilisés en classe;
 - des activités visant l'intercompréhension entre variétés collatérales;
 - des suggestions et recommandations à l'intention des cadres et décideurs des systèmes éducatifs.

Secteur ciblé: niveau primaire

L'ENSEIGNEMENT MAJORITAIRE DES LANGUES COMME BASE POUR L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE (MARILLE)

MAJORITY LANGUAGE INSTRUCTION AS A BASIS FOR PLURILINGUAL EDUCATION

MEHRREITSSPRACHENUNTERRICHT ALS BASIS FÜR PLURILINGUALE ERZIEHUNG

Coordinateur: Klaus-Börge Boeckmann, Université de Vienne, Autriche

Membres de l'équipe: Eija Aalto, Université de Jyväskylä, Finlande; Andrea Abel, Accademia Europea di Bolzano, Italie; Terry Lamb, Université de Sheffield, Royaume-Uni

Partenaire associé: Waldemar Martyniuk, Université Jagellonne, Cracovie, Pologne

Projet à moyen terme 2009-2011

Langues de travail: anglais, allemand

Site web du projet: <http://marille.ecml.at>

But

Examinera les stratégies employées par les enseignants pour gérer la diversité linguistique dans les salles de classe et examinera le soutien apporté par les systèmes éducatifs.

Résumé

Ce projet traite de l'intégration du plurilinguisme dans l'enseignement de la langue de la majorité en tant que matière dans les écoles secondaires. La langue de la majorité, telle que définie dans le cadre du projet, est la ou une des langues officielles utilisées comme moyen d'instruction à l'école, par exemple le bulgare en Bulgarie, l'espagnol en Espagne, etc.

De nos jours, beaucoup de langues différentes sont présentes dans les salles de classe. Par conséquent, l'enseignement de la langue de la majorité doit s'éloigner de l'enseignement traditionnel d'une L1 pour intégrer des éléments de l'enseignement d'une L2 pour les apprenants dont la L1 n'est pas la langue de la majorité. C'est pourquoi les aspects liés à la pédagogie et à la pratique de l'enseignement de la langue de la majorité doivent également être intégrés dans les concepts d'éducation plurilingue tels que "les langues à travers le curriculum" et "l'éveil aux langues".

Le projet examinera le développement de l'enseignement de la langue de la majorité dans les écoles secondaires dans les Etats membres du CELV afin de découvrir les stratégies utilisées par les enseignants en classe. Comment ces stratégies s'adaptent-elles au contexte national/régional/local? Comment la réforme du curriculum traite-t-elle des défis des sociétés multilingues et des apprenants plurilingues?

Ce projet coopérera avec la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV) et la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe.

Résultats

- Collection de stratégies concernant la gestion du changement dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue de la majorité;
- Etudes de cas illustratives/exemples de bonnes pratiques issus d'une variété de pays;
- Conclusions sur comment transférer les bonnes idées dans d'autres contextes afin d'améliorer l'enseignement de la langue de la majorité par rapport au plurilinguisme.

Secteur ciblé: niveau secondaire

ASSOCIATIONS LINGUISTIQUES ET SOUTIEN COOPÉRATIF (LACS)

LANGUAGE ASSOCIATIONS AND COLLABORATIVE SUPPORT

SPRACHENVERBÄNDE UND STÄRKUNG IHRER GEGENSEITIGEN ZUSAMMENARBEIT

Coordinateur: Terry Lamb, Université de Sheffield, Royaume-Uni et FIPLV (Fédération internationale des professeurs de langues vivantes)

Membres de l'équipe: Sigurborg Jonsdóttir, FIPLV et STIL (Fédération des professeurs de langues vivantes en Islande), Islande; Lucka Pristavec, IDV (Der Internationale Deutschlehrerverband), Slovénie; Janina Zielinska, FIPF (Fédération internationale des professeurs de français), Pologne

Partenaire associée: Nicole Thibault, ACPLS (Association canadienne des professeurs de langues secondes)

Projet à moyen terme 2008-2011

Langues de travail: anglais, français, allemand

Site web du projet: <http://lacs.ecml.at>

But

Diffusion des publications du CELV par le biais des réseaux des associations d'enseignants en langues.

Résumé

Le projet vise à diffuser le travail du CELV auprès des associations d'enseignants nationales multilingues et internationales monolingues membres de la FIPLV. Son objectif principal est de faciliter la coopération entre ces associations et le CELV pour mieux soutenir les professionnels en langues à travers l'Europe par une meilleure diffusion de nouvelles pédagogies pour les langues; il s'agit aussi bien des méthodologies d'enseignement et d'apprentissage que des politiques linguistiques et des modèles curriculaires appropriés au 21^e siècle.

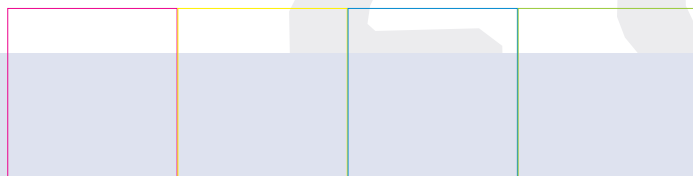
Pour ce faire, le projet va présenter comment les associations de langues sont organisées (au niveau national, régional et local), quel soutien elles offrent à leurs membres par des interventions sur le terrain (ateliers, publications, lettres de diffusion, sites web, forums web, etc.) et quelles possibilités elles ont pour influencer sur les changements de politiques linguistiques (dans leurs structures, sur le plan local et national) et ceci à travers le développement d'un environnement intégratif dynamique et de haute qualité dans lequel le multilinguisme pourra fleurir. Le projet ne se concentrera pas uniquement sur la diffusion du contenu des travaux du CELV, mais explorera aussi les moyens d'améliorer le mode de propagation de ces projets pour permettre à un nombre plus important d'enseignants de tous les niveaux d'en tirer profit.

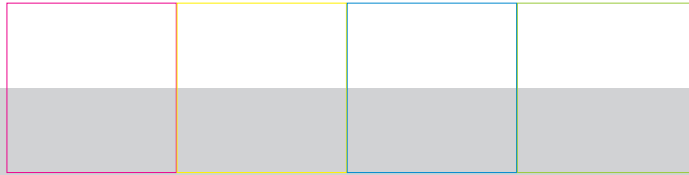
Résultats

- Diffusion des projets du CELV par les réseaux de la FIPLV (sites web, etc.);
- Analyse des structures d'organisation des associations d'enseignants de langues pour soutenir le développement professionnel des enseignants avec, comme idée de départ, de partager les méthodes de diffusion efficaces;
- Publication d'un manuel pour aider les associations d'enseignants de langues à évaluer et à développer leur action de soutien pour l'enseignement et l'apprentissage des langues;

- Recensement d'actions par lesquelles les résultats des projets du CELV sont diffusés auprès des enseignants et d'autres professionnels de langues à travers l'Europe, y compris les communautés virtuelles;
- Evaluation des processus de diffusion développés par des associations membres.

Secteur ciblé: tous les secteurs éducationnels





Nikolaiplatz 4, 8020 Graz, Autriche
Tel.: +43-316-32 35 54
Fax: +43-316-32 35 54-4
E-mail: information@ecml.at
<http://www.ecml.at>

